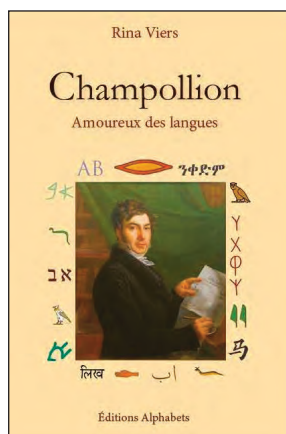




ALPHABETS

Bulletin d'informations
n° 110

Octobre, novembre, décembre 2023



Rina Viers
*Champollion,
amoureux des langues*
Éditions alphabets, 2023.

Éditorial

Chers lecteurs et adhérents,

Nous sommes heureux de vous annoncer la parution du livre *Champollion, amoureux des langues*, et nous espérons que de nombreux adhérents souhaiteront l'acquérir.

“ Jean-François Champollion s'est montré passionné, dès son plus jeune âge, pour les langues anciennes, en particulier pour les langues orientales.

Il a étudié une vingtaine de langues. Il pouvait non seulement les lire et les écrire mais aussi les parler comme le copte et l'arabe.

Il a comparé les signes d'écriture chinois ou les glyphes aztèques avec les hiéroglyphes égyptiens. Mais, c'est surtout la langue copte, dernière étape de l'évolution de la langue égyptienne, écrite en caractères grecs, qui l'a aidé à déchiffrer la pierre de Rosette.

La correspondance de Champollion le Jeune avec son frère aîné, Jacques-Joseph, révèle presque toute l'histoire de cet apprentissage des langues et ce qu'elles ont apporté à Jean-François Champollion pour percer le fonctionnement du système d'écriture hiéroglyphique égyptien.”

Avec mes meilleurs vœux pour de joyeuses fêtes de fin d'année,

Rina Viers



La Recherche n°575

Sommaire :

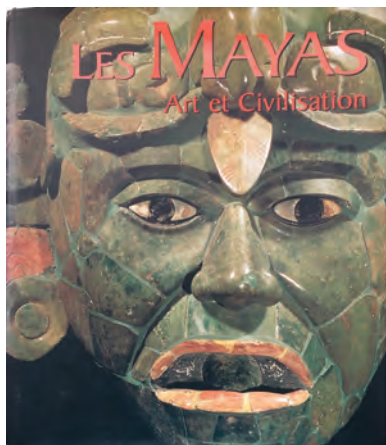
Editorial.....	1
Les Mayas.....	2-3
L'Écriture. Aux origines du signe <i>La Recherche</i>	4
<i>Linguafest</i> 2023.....	5-6
Les langues enseignées à l'ILARA.....	7
Femmes, Vie, Liberté,	8-10
Champollion amoureux des langues enfin sorti des presses.....	11
La main, signe d'écriture de la préhistoire à l'alphabet.....	12-13
Au musée Champollion - Les écritures du monde.....	14
L'histoire de l'écriture à la télévision, “écriture”, “alphabet”	15
Nouveautés.....	16
Colloques.....	17
Expositions à voir	18-19
Agenda de l'association	20



Des langues rares à travers le temps et l'espace.
Catalogue des langues enseignées à l'ILARA.
Septembre 2023

LES MAYAS

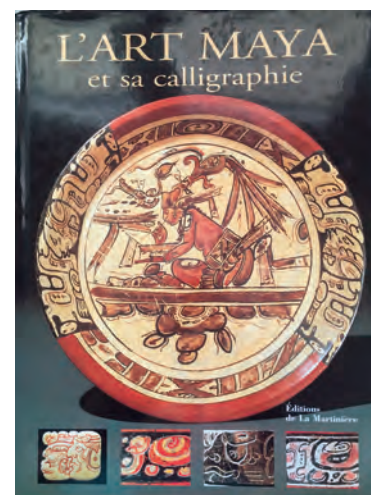
À l'occasion de la rediffusion du documentaire "À la recherche des tombes royales mayas" (USA 2021), de Bella Falk, Tom Ranson et Takumi Hisaizumi, sur France 5, Science grand format, le 21 septembre 2023, nous donnons ici des informations sur les livres déjà parus sur cette civilisation. Vous pouvez voir ce documentaire sur la plateforme France-TV, disponible jusqu'au 21 octobre 2024.



Grube, Nikolai
Les Mayas, Art et Civilisation.
Könemann, 2000.



Aimi, Antonio.
Comment regarder les Mayas et les Aztèques,
Hazan, 2009.



Coe, Michael D. et Kerr, Justin
L'art maya et sa calligraphie.
La Martinière, 1997.



Bibliographie

Livres

- Aimi, Antonio. *Comment regarder les Mayas et les Aztèques*, avec la collaboration de Raphaël Tunesi. Traduit de l'italien par Todaro Tradito. Hazan, 2009.
- Coe, Michael D. et Kerr, Justin *L'art maya et sa calligraphie*. Traduction de France Valentini. Éditions de La Martinière, 1997. Voir en particulier le chapitre "L'écriture des scribes : les supports, les outils et les techniques de la calligraphie" pp.129-158
- Grube, Nikolai (ss dir.) avec le concours de Eva Eggebrecht et Mathias Seidel *Les Mayas, Art et Civilisation*. Könemann, 2000.
- Longhena, Maria *L'écriture maya*. Portrait d'une civilisation à travers ses signes. Traduit de l'italien par Ida Giodano et Anne-Lise Quendolo. Flammarion 1999.
- Claude-François Baudez, *Une histoire de la religion des Mayas : du panthéisme au panthéon*, Albin Michel, 2002.
- Claude-François Baudez, *Les Mayas*, Les Belles Lettres, coll. « Guide belles lettres des civilisations » n° 14, 2004.
- Claude-François Baudez et Sydney Picasso, *Les Cités perdues des Mayas*, Gallimard, coll. « Découvertes Gallimard /Archéologie » n° 20, 1987.
- Gerardo Bustos, *Le Yucatan et ses cités archéologiques*, Mexico, Monclém Ediciones, 1996.
- Frédéric Catherwood, *Un monde perdu et retrouvé : Les cités Mayas*, Bibliothèque de l'Image, 1993.
- Michael D. Coe, *The Maya*, Thames & Hudson, coll. « Ancient peoples and places », 2005.

- Jared Diamond, *Effondrement. Comment les sociétés décident de leur disparition ou de leur survie*, Gallimard, 2006.
- Jacqueline de Durand-Forest et Georges Baudot, *Mille ans de civilisations mésoaméricaine : des Mayas aux Aztèques*, vol. 1. *Danse avec les Dieux*, L'Harmattan, 1995.
- Arthur Demarest (trad. de l'anglais), *Les Mayas : grandeur et chute d'une civilisation*, Tallandier, 2007.
- David Drew, *The Lost Chronicles of the Maya Kings*, Phoenix, 2000.
- Susan Toby Evans, *Ancient Mexico and Central America : Archaeology and Culture History*, Thames & Hudson, 2008.
- John Lee Fox, *Les prophéties mayas* 2012, Neuilly-sur-Seine, éd. Exclusif, 2009.
- Paul Gendrop, *Les Mayas*, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je? » n° 1734, 2005.
- Luis Gómez Cardenas (photos) et Silvia Gómez Cardenas (texte), *Les Mayas : L'État du Yucatan, Cancun*, Editora Kukulcan, 2002.
- Simon Martin et Nikolai Grube, *Chronicle of the Maya Kings and Queens : deciphering the dynasties of the ancient Maya*, Londres, Thames & Hudson, 2008.
- Sofía Martínez del Campo Lanz, préface de Marc Restellini, *Les Masques de jade mayas*, catalogue de l'exposition de la Pinacothèque de Paris, 2012.
- Robert J. Sharer et Loa P. Traxler, *The Ancient Maya*, Stanford, CA, Stanford University Press, 2006.
- Éric Taladoire (photogr. Jean-Pierre Courau), *Les Mayas*, Editions du Chêne, 2003.
- Éric Taladoire, *L'aventure Maya, découvertes du XVI^e au XXI^e siècle*, Editions du Cerf, 2020.
- Eric S. Thompson, *Rise and Fall of Maya Civilization*, University of Oklahoma Press, 1973.
- Susana Vogel, *Les Mayas : Histoire, art et archéologie*, Mexico, Monclém Ediciones, 1995.

Périodiques

- *Mayas. Révélation d'un temps sans fin*. Musée du Quai Branly. Beaux-Arts éditions. Voir en particulier : Alfonso Lacadena Garcia-Gallo "Écrire et parler Maya" pp. 20-21
- *Les religions des Aztèques, Mayas, Incas*. 20 clés pour comprendre. *Le monde des religions*. Hors série n°13.
- Dossier "Les Mayas, peuple savant, empire guerrier" dans *Histoire et civilisations* n°33. Le Monde/National Geographic.
- "Mayas, Toltèques, Aztèques. Ce que ces trois civilisations ont en commun. Les dernières révélations de l'archéologie" dans *GeoHistoire*, août-septembre 2018.
- Stephen D. Houston "Le lent déchiffrement du système d'écriture maya" dans *La Recherche* octobre-décembre 2023, p. 40-41

Films documentaires

- Le Royaume Perdu des Mayas* | Documentaire - YouTube www.youtube.com › 51:51. 15 novembre 2020
- La chute de l'empire maya* - Documentaire RMC Découverte. www.youtube.com › 50:25 11 mai 2021
- Voyage vers les Mystérieuses Cités Perdues Maya ...* 19 juin 2022
- C'est pas sorcier -MAYAS* - YouTube 28 mai 2013
- L'incroyable histoire de la civilisation maya* -Nat Geo France 18 avril 2018
- MAYA - TIKAL la cité reconstruite en 3D* |Documentaire Histoire 27 novembre 2021
- Mayas, la tête dans les étoiles* Film réalisé par Stephen Rooke. 6 février 2022

Conférences

- Présentation de Stephen D. Houston sur le déchiffrement de l'écriture maya. au Louvre en décembre 2022, à l'occasion du colloque "1822-2022 - Autour de Champollion : déchiffrements d'hier et d'aujourd'hui": <https://tinyurl.com/decipherment-maya-writing>.
- Série de six conférences (en anglais) de Stephen D. Houston sur les cultures visuelles de l'écriture maya : <https://tinyurl.com/vital-signs-by-houston>

ILARA Des langues rares à travers le temps et l'espace.

- Jean-Michel Hoppa "Les trésors du maya classique" p. 39
- Stephen Houston "Le maya classique et son héritage" p. 40

L'ÉCRITURE.

Aux origines du signe



Des premières bulles-enveloppes mésopotamiennes aux agents conversationnels type ChatGPT, en passant par l'invention de l'alphabet, l'écriture a beaucoup évolué, prenant diverses formes (hiéroglyphes, lettres, notamment), multipliant les supports (argile, papyrus, peau d'animal, papier), s'adaptant aux innovations technologiques (imprimerie, informatique, etc.). Mais où, quand, comment et pourquoi est-elle apparue ? Où en est-on du déchiffrement de ces écritures, anciennes ou plus récentes, qui résistent encore à notre compréhension ? Que sait-on des mécanismes cérébraux qui sous-tendent le geste de l'écriture et son apprentissage ? Dans quelle mesure les progrès actuels de l'intelligence artificielle remettent-ils en question la perception de l'écriture comme aventure exclusivement humaine ? Ce dossier fait le point sur ces différents sujets avec des archéologues, des historiens, des neuroscientifiques ou encore des philosophes.

Le contenu du dossier *Du signe à l'écriture* dans ce n° est particulièrement intéressant pour nos lecteurs. Les numéros indiquent les pages.

18 Vincent Glavieux : Le battement le plus récent d'un vieux cœur.

20 Clarisse Herrenschildt : "La vie des signes est une histoire qui continue"

24 Mahaut de Lataillade : Les multiples inventions de l'écriture.

26 Dominique Charpin : Des inventions aux destinées différentes.

30 Carole Fritz : "Au Paléolithique, nous n'avions pas besoin de l'écriture"

32 Grégory Chambon : La genèse de l'écriture en Mésopotamie.

34 Vincent Glavieux : Des hiéroglyphes égyptiens à l'alphabet latin.

36 Vincent Glavieux : Une IA aide à décrypter le chyro-minoen.

40 Stephen D. Houston : Le lent déchiffrement du système d'écriture maya.

42 Marine Béranger : L'âge d'or de lettres sous le règne d'Hammu-rabi.

46 Nele Ziegler : Le mythe du déluge à l'école des scribes mésopotamiens.

48 Gaëlle Alhaddad, Jérémy Danna, Marieke Longcamp : Les réseaux cérébraux de l'écriture : langage et mouvement

53 Mathias Germain : Écrire sans les mains

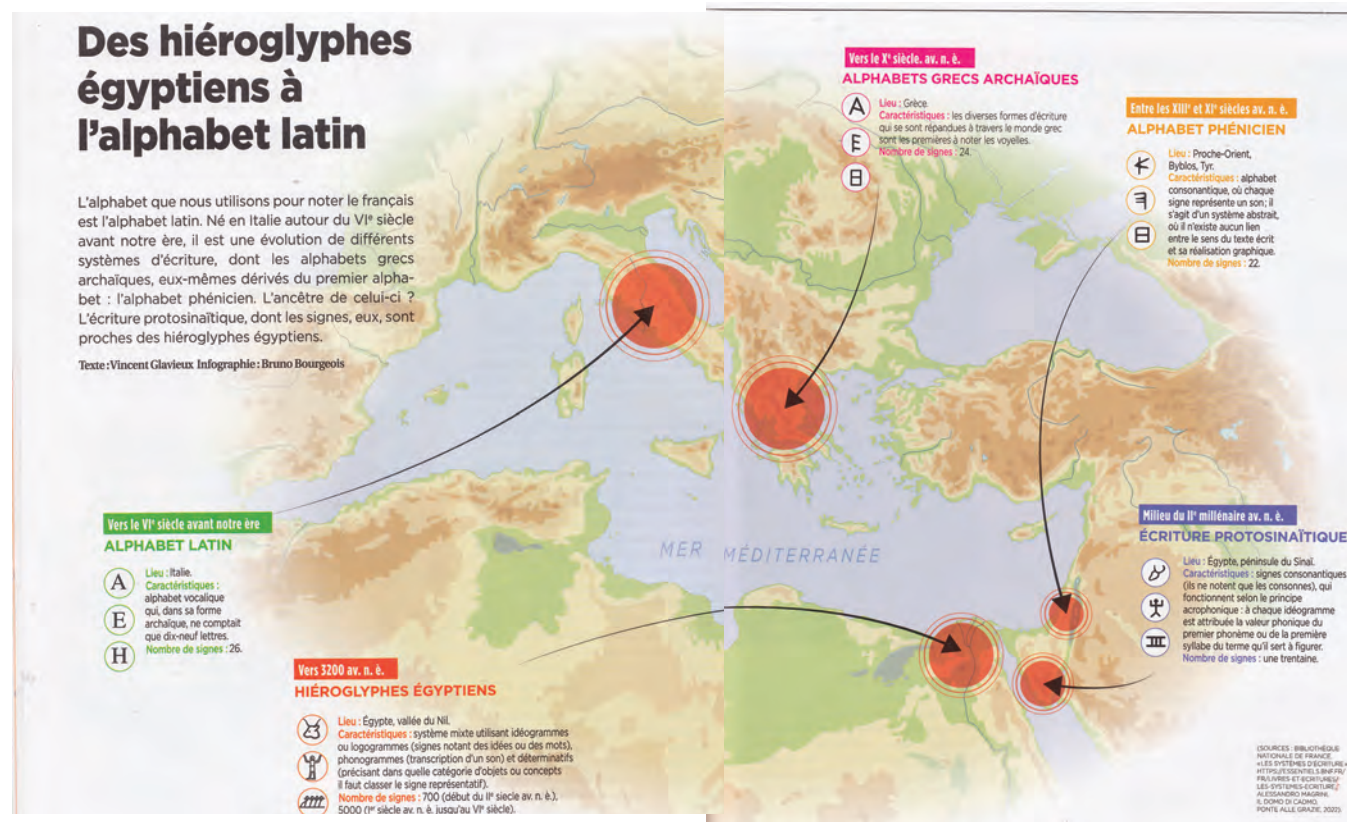
56 Alexei Grinbaum : L'écriture à l'ère de chatGPT

60 Pierre Vandeginste : Start-up : Des algorithmes qui jonglent avec le texte.

Enfin une affirmation de l'origine égyptienne des alphabets
sous la forme d'une carte géographique

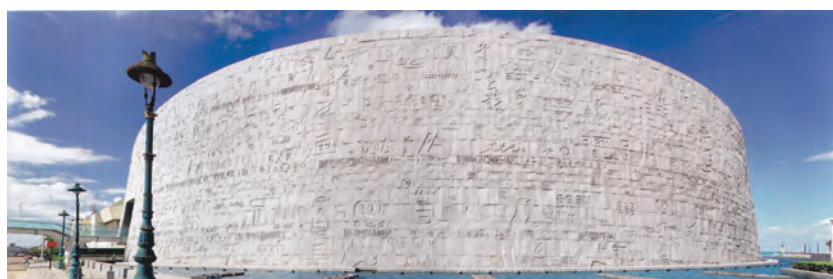
Des hiéroglyphes égyptiens à l'alphabet latin. (p. 34-35)

et qui devrait figurer dans tous les manuels d'enseignement d'Histoire-Géographie...



LINGUAFEST

Le nouveau salon des langues



Façade de la Bibliotheca Alexandrina. Photo de Vital Yedush

Cette magnifique photo panoramique surplombait la salle immense de la Halle des Blancs Manteaux. Mark Oremland a bien vu la symbolique de cette façade recouverte de signes d'écriture appartenant à une multitude de langues. Mais la légende "120 alphabets" n'est pas tout à fait exacte. De nombreux signes appartiennent à des systèmes d'écriture plus complexes que l'alphabet...

Mark Oremland, créateur du musée des langues **Mundolingua**, a entrepris de réunir des institutions et des associations qui œuvrent pour la diffusion des langues, pendant trois jours, à la Halle des Blancs Manteaux.

L'association Alphabets a répondu à l'appel et a relevé le défi de venir de Nice pour participer à cet événement, d'autant plus que le livre *Champollion, amoureux des langues* venait de sortir des presses... Plusieurs adhérents parisiens sont venus et l'ont acheté.

Mais c'est surtout les rencontres avec des militants pour leur langue ou pour les langues en général qui ont élargi notre horizon. À gauche de notre stand, celui de l'association "Bilingue et plus". Dans la brochure intitulée *Bienvenue, quelques mots pour le dire*, figurent les premiers mots en 13 langues pour accueillir les citoyens venus d'ailleurs : albanais, anglais, arabe, mandarin, bambara, peuhl, roumain, serbo-croate, russe, turc, tamoul, ukrainien et wolof. Ellen Schmidt, présente sur ce stand et avec laquelle je me suis liée d'amitié, œuvre aussi dans l'association "Lire et faire lire" tant elle aime les enfants et ils l'écoutent bien.



Stand du yiddish tenu par Sharon



Stand du tibétain enseigné à l'INALCO



Stand de l'association Alphabets



Stand de l'association "Bilingue et plus" tenu par Ellen Schmidt

LINGUAFEST

Le programme des conférences et des films, très riche, a donné à cette manifestation tout son éclat.

Quelques titres de conférences :

Greta Franclét : Pourquoi est-ce si important d'entendre des langues différentes dès le plus jeune âge.

Henriette Walter : Tout la complexité du monde en 2000 mots.

Jean Sellier : Une histoire des langues et des peuples qui les parlent.

Martine Saussure-Young : La calligraphie nüshu : l'écriture des femmes de Jiangyong

Le nüshu désigne une écriture et une culture minoritaires de Chine, exclusivement transmises entre les femmes brodeuses dans la région de Jiangyong (Hunan). Fruit d'un contexte sociologique particulier et d'un métissage entre les ethnies Yao et Han, inspirée des caractères chinois transformés par le biais de la broderie et utilisés pour leur valeur phonétique dans le dialecte local, cette écriture poétique basée sur les chants était le vecteur identitaire d'une culture féminine et de sa littérature orale dans les cercles de "sœurs jurées".

Menacée de disparition avec les changements sociologiques intervenus en Chine au 20^e siècle, l'écriture nüshu a fait l'objet d'une préservation institutionnelle depuis les années 80 et elle survit aujourd'hui grâce à de nouvelles adaptations graphiques et aux nouvelles technologies. La conférence a été suivie d'un atelier de calligraphie nüshu sur éventails.

Sylvie Chermet-Carroy : La graphologie. Comment l'écriture révèle la personnalité.

Laure Bonnet : Arabe-Hébreu, deux langues sœurs.

Atelier pour souligner un des aspects les plus intéressants de l'association *Parler en paix*. L'atelier a fait transparaître les similitudes entre ces deux langues sémitiques à travers de petites chansons, des jeux de vocabulaire et de petits échanges oraux dans les deux langues.

Anne-Caroline Fievet : Le bébé à la découverte de la syntaxe.

Quelques titres de films

Céline Thiou : *Signer La Vie*. Elisabeth est interprète en français et langue des signes française. D'un rendez-vous à l'autre, elle accompagne la vie des gens, traduisant les grands et les petits moments : rendez-vous chez le médecin, le juge, le banquier, entretien d'embauche, visite de musée, mariage, accouchement, enterrement... Entre deux mondes, elle permet la communication entre sourds et entendants, prêtant sa voix aux uns et ses mains aux autres.

Nandan *Dreaming of words*. Njatttyela Sreedharan, qui a abandonné ses études en quatrième année, élabore un dictionnaire reliant les quatre principales langues dravidiennes. Il a passé vingt-cinq ans à parcourir quatre États et à effectuer des recherches approfondies pour réaliser ce dictionnaire multilingue. Ce dictionnaire unique propose une étude comparative du malayalam, du kannada, du tamoul et du telougou. "Dreaming of Words" retrace la vie de Sreedharan, son travail, son amour pour les langues et les luttes qu'il a menées pour faire publier le dictionnaire. Le film explore la diversité linguistique et culturelle de l'Inde.

Nurith Aviv *L'alphabet de Bruly Bouabré*. Dans les années 1950, l'artiste ivoirien Frédéric Bruly Bouabré invente une écriture à partir de l'une des langues les plus parlées en Côte d'Ivoire. Un moyen ingénieux pour sauvegarder la riche culture de ce peuple.

Nurith Aviv était parmi les conférenciers de Linguafest avec deux interventions :

D'une langue à l'autre : À partir de leur propre histoire, neuf personnes - poètes, écrivains, chanteurs - évoquent leur vécu particulier du passage d'une langue à l'autre. Son film décrit ce lien intime, souvent ambivalent et conflictuel, tissé entre l'hébreu, langue apprise et adoptée, et la langue de l'enfance, celle qui est "comme du lait maternel".

Les Mots qui Restent

Dans *Des mots qui restent*, six personnes évoquent le souvenir des langues qui ont bercé leur enfance, des parlers judéo-espagnols ou judéo-arabes, et le judéo-persan. Très différentes les unes des autres, ces langues ont toutes une composante hébraïque, et surtout un trait commun : elles ont été écrites en lettres hébraïques. Lettres qui, au fil du temps, ont peu à peu perdu leur usage et leur force.

Aujourd'hui, ces langues, elles-mêmes, sont en train de s'éteindre. Mais la résonance des mots, les mélodies, les rythmes, les accents, ont laissé des traces qui continuent à œuvrer chez celles et ceux qui, enfants, les ont entendues.



Des mots qui restent.
DVD du film de Nurith Aviv

Les langues enseignées à L'ILARA



L'Institut des langues rares, ILARA, présent à Linguafest, nous a offert la plaquette qui contient des renseignements sur des langues inconnues et dont vous n'avez jamais entendu parler et que vous avez tout intérêt à découvrir avant qu'elles ne disparaissent.

Ces langues sont classées par continent et illustrées de photos de locuteurs de ces langues, en pleine action dans la vie quotidienne, ou en représentation artistique ou encore par des documents écrits. Chaque langue est accompagnée d'un QR code qui vous permet d'aller plus avant dans la description de la langue. Un véritable musée à visiter !

Ouvrage réalisé par Cassandre DUPOUY, Amina METTOUCHI, Andreas STAUDER, Murad SULEYMANOV, Anne-Marie TURCAN-VERKERK, avec la collaboration de Judith SCHLANGER.

Cette brochure ne peut être vendue. Elle est offerte par l'EPHE-PSL et PSL - Partage des savoirs.

L'ILARA, Institut des langues rares, est l'un des quatre Instituts de l'École Pratique des Hautes Études - PSL. Les instituts de l'EPHE-PSL exercent une fonction de relais entre le monde de la recherche et la société civile ou les institutions publiques. L'ILARA est un centre de formation, d'expertise et de ressources sur les langues rares, anciennes ou contemporaines, à tradition orale ou écrite. Il a été créé le 5 août 2020 grâce au soutien du Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche.



Fragment grec du livre de l'Écclésiaste en caractères hébraïques

MES REMARQUES :

Après avoir conçu une exposition sur les langues juives, quel ne fut pas mon étonnement en découvrant dans ce catalogue des langues que je n'ai pas présentées comme le "judéo-français" et le judéo-grec. Mais vous verrez qu'en effet, pour ce qui est du judéo-grec, on ne peut pas parler de véritable langue juive mais de langue calque comme l'est le ladino. Et pour le "judéo-français", il s'agit de gloses en ancien français dans les commentaires, appelés en hébreu *le'azim* (mots en langue étrangère) réunis dans des glossaires hébreu-français. "Les *le'azim* constituent une source unique, non seulement pour les études juives, mais également pour les recherches sur la langue d'oïl, c'est-à-dire le français historiquement parlé au nord de la Loire. Leur analyse permettrait de mieux comprendre dans quelle mesure la littérature et la culture françaises non juives ont influencé la manière dont les textes juifs du nord de la France étaient annotés" (Stephen Dorr).

Pour compléter ce que dit cet auteur : certains mots d'ancien français retrouvés dans ces commentaires, et non attestés ailleurs, permettent de suivre l'évolution phonétique de la langue française. Pour plus de détails sur cette démarche lisez "Les gloses de Rachi, rabbin champenois du XI^e siècle, document exceptionnel pour l'histoire du français parlé... et de l'hébreu" par Claude Hagège dans *Héritages de Rachi* (2008) aux Éditions de l'Éclat, p. 77-94. La première glose que je me souviens avoir rencontrée est celle qui figure dans le premier chapitre de la Genèse. Pour expliquer plus concrètement ce que signifie le verbe "planer" dans le verset 3 : "Et le souffle de Dieu planait au-dessus de la surface des eaux" Rachi explique : "comme la colombe plane au-dessus du nid et ajoute *acubatir* ("couvrir" en ancien français)".

Au Festival du Livre de Mouans-Sartoux

FEMMES, VIE, LIBERTÉ

Événement de soutien et d'hommage aux femmes iraniennes et afghanes

Paroles, musique, chants et danse

Avec la participation gracieuse de la chanteuse iranienne Hura Mirshekari

La Compagnie de danse Cie Pieds nus et ses musiciens, des musiciens Miquèu Montanaro et Cyril Cianciolo

Lectures en musique de poèmes de la poétesse afghane Somaia Ramish

Remise du Prix international du poète résistant à la poétesse iranienne Mona Borzouei

Lecture en persan et français de ses poèmes

Prises de paroles de Pinar Selek, Shoukria Haïdar

Sur une idée de Marie-Louise Gourdon,

Commissaire du Festival du livre

Mise en scène par Patrick Quillier, écrivain

@msatrapitheofficial

Ci-dessous les objectifs de l'association

Prix international du poète résistant fondée par Eveline CADUC*:

Pour les poètes qui vivent sous un régime d'oppression du fait d'une dictature d'ordre politique, religieux ou idéologique, écrire un poème est un véritable acte de résistance. Ce sont ces poètes que notre petit groupe a décidé de soutenir et de faire connaître d'un plus large public en créant l'association du Prix International du poète résistant (statuts enregistrés à la sous-préfecture de Grasse, Journal Officiel du 11 /10/ 2014)

Son principal objectif : « décerner tous les deux ans depuis 2015 le Prix International du poète résistant à un poète de langue française ou déjà traduit en français et dont l'œuvre témoigne de façon insigne d'une résistance à l'oppression. Un poète qui, dans son pays, agit par ses écrits contre l'arbitraire d'un pouvoir tyrannique, qui lutte pour la liberté d'expression et qui doit souvent payer cette lutte par la privation de ses droits, de sa liberté, ou par la torture. »

Pour remplir cet objectif à une époque de crise où il est devenu quasiment impossible d'obtenir des subventions de collectivités territoriales, je sais pouvoir disposer, tous les deux ans, d'une somme de 1500 € qui est remise au poète lauréat dans le cadre du salon du livre de Mouans-Sartoux. Mais pour que ce prix acquière la notoriété qui lui permettra de faire connaître à un large public le poète lauréat et son message, il nous faut pouvoir compter sur un nombre significatif d'électeurs, c'est-à-dire d'adhérents à notre association.

Si vous adhérez aujourd'hui à notre projet et si vous renouvelez votre adhésion pour la prochaine biennale 2025-2026 vous deviendrez automatiquement électeur de ce prix.

À ce titre vous pourrez proposer un poète qui répondrait aux critères définis ci-dessus en envoyant une dizaine de pages de ses poèmes à evcaduc@gmail.com. Vous recevrez par la suite une présentation biographique des 5 à 10 poètes que l'équipe fondatrice aura sélectionnés et, pour chacun d'eux, un ensemble de poèmes significatifs de cette résistance. Le vote aura lieu par courrier électronique ou par courrier postal le 15 juin 2025. Et le lauréat recevra son prix lors du salon du livre de Mouans-Sartoux. Chacun des membres de l'association présent ce jour-là recevra à titre gracieux un recueil du poète. Et, pour les adhérents qui n'auraient pu être présents, ce recueil offert sera disponible par la suite à Antibes, à Nice, à Cagnes, à Cannes ou à Paris, ou encore par voie postale contre frais de port.

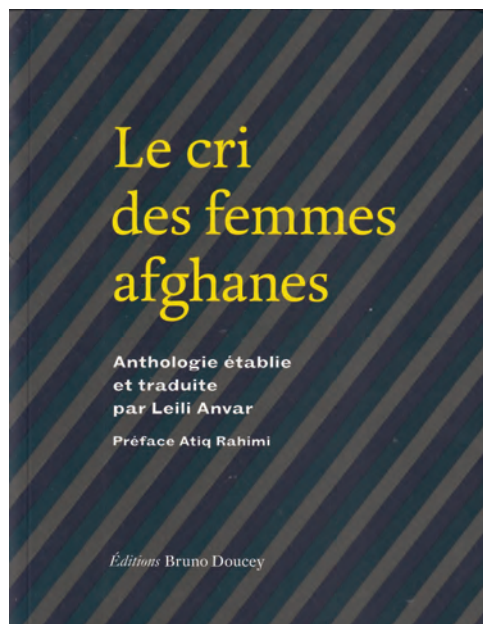
Contact : [<evcaduc@gmail.com>](mailto:evcaduc@gmail.com) WEB : [<http://www.prix-du-poeteresistant.ovh>](http://www.prix-du-poeteresistant.ovh)

* Eveline Caduc, professeur de Littérature française à l'Université de Nice, que j'ai rencontrée dès mon arrivée à Nice, a accepté de fonder avec moi et Suzanne Costantini, l'association Alphabets en 1991.

Lire aussi : "Nargès Mohammadi, Prix Nobel du courage" dans *Le Monde* du 9 octobre 2023.

La militante iranienne, actuellement incarcérée, a reçu le prix Nobel de la Paix pour son combat pour les femmes.

FEMMES, VIE, LIBERTÉ



Le cri des femmes afghanes

Anthologie établie et traduite par Leili Anvar.
Préface Atik Rahimi
Éditions Bruno Doucey, 2022.

La nuit, les étoiles
Brûlent de douleur avec nous
La nuit, les nuages
Pleurent de chagrin avec nous
La nuit, les feuilles
Tremblent de peur avec nous
La nuit, les vents
Soufflent de rage avec nous
Et nous, dans les ténèbres de ces nuits
Débordant de cris sans voix
Avec la torche de nos prières
C'est l'aube que nous attendons...

Parvin Pejvâk

“Entre Leili Anvar et la poésie des femmes afghanes la rencontre était inévitable. Née d'un père iranien et d'une mère française, docteur en littérature persane, maître de conférences à l'Inalco, essayiste, traductrice, elle se consacre depuis longtemps à l'étude de la littérature mystique et de la littérature amoureuse. On lui doit notamment une traduction en vers du *Cantique des oiseaux* d'Attâr (Éditions Diane de Selliers, 2012), ainsi qu'une traduction de *Leyli et Majnûn* de Jâmi, illustré par des miniatures d'Orient (Éditions Diane de Selliers, 2021).

Sa contribution à la connaissance de la culture persane porte l'espoir d'un dialogue entre les êtres, les langues et les civilisations.” (Couverture)

“Que signifie être une femme aujourd'hui en Iran ? Quelle place occupe-t-elle dans une société régie depuis plus de quatre décennies par une théocratie totalitaire exclusivement masculine ? Quelles sont les raisons de la colère qui a embrasé le pays depuis le 16 septembre 2022, le jour où la jeune Mahsa Jina Amini a succombé aux coups de la police des mœurs ?

À l'invitation de Sorour Kasmaï, douze autrices iraniennes racontent dans ce recueil, sous des formes diverses, ce qu'évoquent pour elles les trois mots qui résonnent depuis : FEMME, VIE, LIBERTÉ.

En soutien à celles et ceux qui se sont insurgés avec tant de courage contre la tyrannie, voici donc douze histoires, douze voix qui viennent s'unir au cri de cette révolte qui ne s'éteint pas. Pour qu'on ne l'oublie pas.” (4^e de couverture)

Ont participé à ce recueil : Sahar Delijani, Fahimeh Farsaie, Sorour Kasmaï, Zahra Khanloo, Azar Mahloujian, Nasim Marashi, Aida Moradi Ahani, Bahiyyih Nakhjavani, Asieh Nezam Shahidi, Parisa Reza, Rana Soleimani et Fariba Vafi.



Femme Rêve Liberté.

12 histoires inédites sous la direction de Sorour Kasmaï.
Actes-Sud, 2023.

FEMMES, VIE, LIBERTÉ



Marjane Satrapi

Femme, Vie, Liberté

Éditions de l'Iconoclaste, 2023

Six vers des poétesses afghanes Sedâ Soltâni et Zahrâ Moussavi, traduites du persan par Leili Anvar, illumineront le spectacle « Femmes Persanes », du *Cabaret de l'exil* du théâtre équestre Zingaro conçu par Bartabas, du 12 janvier au 31 mars 2024” Le créateur du théâtre Zingaro invite sur scène des artistes afghanes, iraniennes et persanes. Un spectacle sublime entre rire et interrogation.

Qu'elles soient afghanes ou iraniennes, elles sont aussi des artistes en exil. Résistantes et révoltées, elles revendiquent leur identité et convoquent la mémoire ancestrale ; celle de l'antique civilisation scythe fondée sur le matriarcat. Chez ce peuple nomade le cheval fut à l'origine de la remarquable égalité entre les genres ; chevaucher de longues distances et encourager sa monture au combat fut l'apanage des femmes autant que des hommes, il en était de même pour la pratique des arts.

Lire l'article de Ariane Bavelier dans *Le Figaro* du 01/11/2023 “Notre critique du Spectacle *Cabaret de l'exil. Femmes persanes* : l'invitation à une méditation irrésistible”



MAIS SURTOUT N'OUBLIONS PAS LES OÛIGOURS !

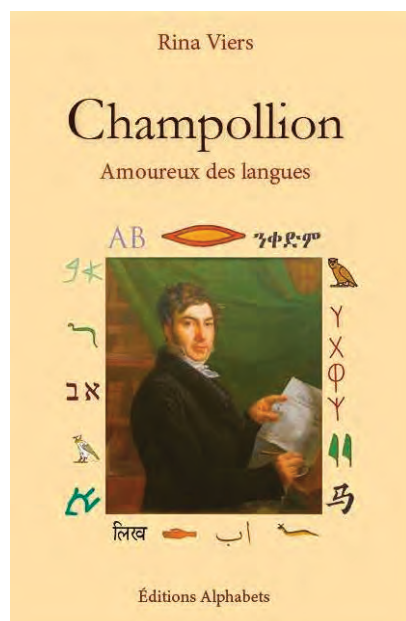
Et puisqu'il faut être vigilant afin de ne pas devenir complice des agissements de la Chine envers les Oûigours voici ce que nous a communiqué Eveline Caduc :

“En cette période d'achats de fin d'année, je me permets d'attirer votre attention sur la situation dans laquelle se trouvent les Oûigours, compatriotes de notre précédente lauréate, Chimengul Awut. Ils sont contraints à des travaux forcés après une déportation dans une lointaine ville chinoise pour produire des aliments à bas prix. Comme vous pouvez le lire dans l'article paru dans le journal *Le Monde* du mercredi 11 octobre 2023 : “Les Oûigours forcés du poisson surgelé”.

Ils sont contraints à des travaux forcés dans des camps de concentration du Xinjiang pour produire des chaussures et des vêtements qui se vendent sous le nom de grandes marques un peu partout dans nos pays d'Europe comme le rappelle l'article du même journal en date de ce jeudi 7 décembre, p. 22 :

“L'Europe toujours liée au travail forcé des Oûigours en Chine”.

Champollion, amoureux des langues



Rina Viers
Champollion, amoureux des langues.
Alphabets, octobre 2023

L'accouchement du livre *Champollion, amoureux des langues* s'est montré particulièrement difficile, très difficile, en raison de plusieurs difficultés : l'ordinateur est tombé gravement en panne, la graphiste qui devait mettre en page la couverture se faisait tirer l'oreille pour livrer son travail et l'imprimeur n'a pas pu respecter les délais demandés pour que le livre puisse être vendu à Paris, sur notre stand à Linguafest. Enfin, Chronopost non plus n'a pas tenu ses engagements et a livré les cinq exemplaires le lendemain du salon des langues... Mais huit visiteurs nous ont fait confiance et ont acheté le livre grâce à un simple bon de commande.

Annie Berthier, qui a monté, avec Anne Zali, l'exposition *L'aventure des écritures, naissances* à la Bibliothèque nationale de France en 1997, nous a écrit : "Ton livre donne plus qu'un gros ouvrage des réponses bien claires aux questions que l'on se pose sur l'homme et son œuvre ; je vais le montrer ici aux adhérents de notre association des langues anciennes où j'ai repris des cours de grec."

Au festival du livre de Mouans Sartoux, une petite fille de sept ans l'a pris en main et j'ai osé dire à ses parents que ce livre était un peu difficile pour elle. Ils m'ont répondu qu'elle était tout à fait capable de le lire et de le comprendre car elle avait appris à lire toute seule, à l'âge de trois ans... Rappelons que Champollion, lui, avait appris à lire tout seul à l'âge de cinq ans.

Les adhérents qui voudraient l'acheter avant la fin de l'année bénéficieront d'une réduction de 2 euros sur les frais de port.

Une rencontre intéressante, dans le cadre de Linguafest : Un professeur innovant l'Espace des Langues à Rennes

Catrin Peterson, Maître de conférences en Anglais, Co-porteur du projet Espace des Langues, Membre permanent de l'unité de recherche EA3874 Linguistique Ingénierie et Didactique des Langues (LIDILE), co-responsable de l'axe DILEM Didactique des Langues et Multimédia, a entrepris d'innover l'espace d'apprentissage des langues à l'Université de Rennes 2 qui sera ouvert non seulement aux étudiants mais aussi aux habitants du quartier qui parlent des langues différentes. Ce sera une ouverture à la diversité des langues et leur mise en valeur.

Dans cet espace est prévue une Médiathèque des langues et un lieu d'expositions. Ce sera un lieu d'apprentissage et de communication.

Nous étions d'accord, toute les deux, sur la nécessité d'inventer des méthodes pédagogiques pour développer la personnalité des élèves et leur donner confiance en eux. C'est la première fois que je rencontre une collègue qui privilégie les méthodes dans ses rapports avec les étudiants.

Inutile de vous dire que Catrin est repartie à Rennes avec nos deux affiches, "Alphabets méditerranéens" et "L'arbre des alphabets", le cahier d'activités "Des hiéroglyphes à l'alphabet" et le DVD "Les origines de l'alphabet et sa diffusion dans le bassin méditerranéen".



Catrin Peterson

L'université de Rennes est spécialisée dans les langues étrangères et bretonne.

Les langues qui y sont enseignées **en initiation** sont, dans l'ordre alphabétique : allemand, arabe, breton, catalan, chinois, gallo, grec moderne, irlandais, italien, japonais, langue des signes, polonais, portugais, russe, suédois.

Langues **en continuation** : allemand, anglais, arabe, breton, chinois, espagnol, gallo, italien, japonais, portugais, russe.



LA MAIN

Signe d'écriture de la préhistoire à l'alphabet



Les dossiers d'archéologie
n° 178 janvier 1993.

En couverture : Main peinte à décor géométrique. Australie. Art aborigène.



Détail de la partie droite du groupe des chevaux. Au-dessus du dos du cheval, une main négative noire. Le Peche Merle (Lot)

Lire aussi :

Verbrugge, A.-R.

Le symbole de la main dans la Préhistoire.

Compiègne, 1969, 1976.

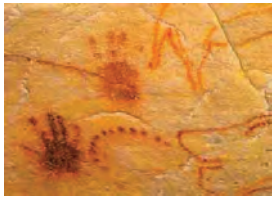


Les dossiers Histoire et archéologie.
n°90 janvier 1985.

Traces et messages de la Préhistoire.

Au sommaire de ce numéro les thèmes suivants :

- La main et l'évolution
- La main et le pouce de l'homme de Néandertal
- Représentations peintes et gravées
- Empreintes en volume
- Symbolique de la main en Europe, au Sahara et en Amérique.



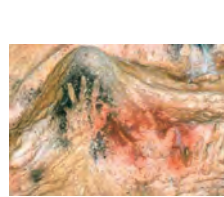
Mains positives
Grotte Chauvet
(Ardèche)



Main négative
Grotte Chauvet
(Ardèche)



Mains négatives.
Grotte de Bernifal
(Dordogne)



Mains négatives.
Grottes de Gargas
(Hautes Pyrénées)

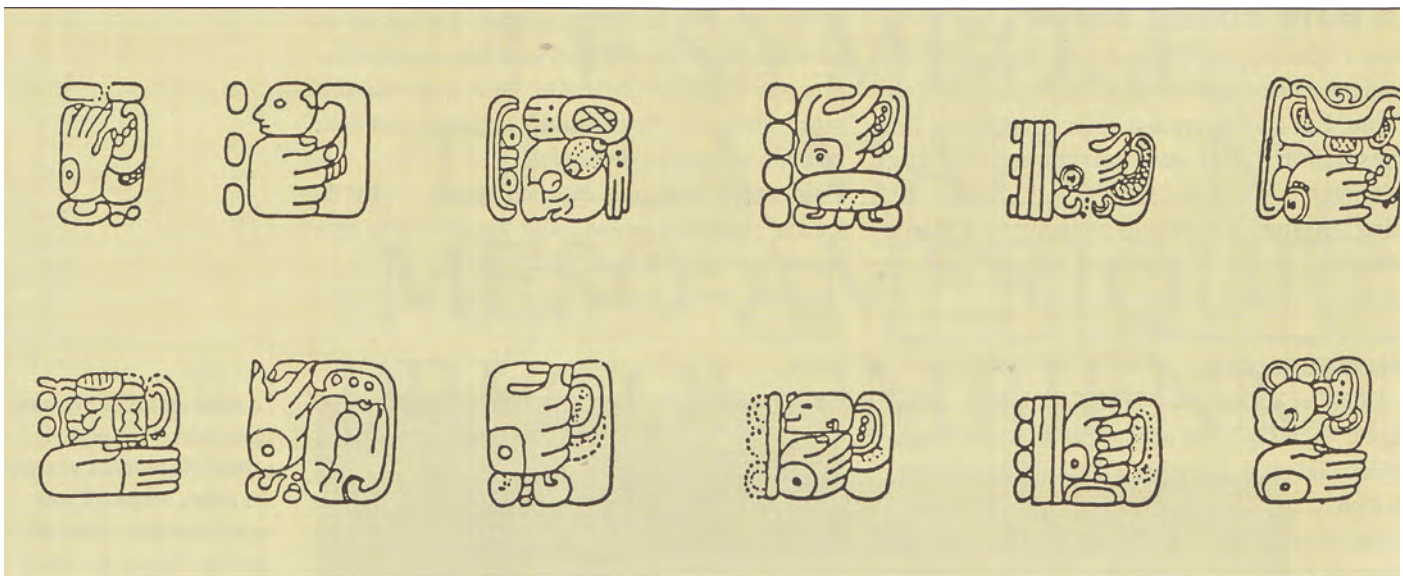


Mains négatives.
Grotte del Castillo
Cantabrie (Espagne)



Main négative.
Grotte Cosquer,
Marseille

Quelques représentations de mains de mains positives et négatives.



Glyphes mayas de la Série de la Lune.

On y trouve des mains qui indiquent la place de la lune à une certaine date. La position des mains correspond au langage gestuel des Mayas d'aujourd'hui - forcément modifié - qu'ils utilisent pour faire allusion aux phases de la lune.

Lire aussi : Sara D. Ladron de Guevara "Le symbole de la main en Mésio-Amérique précolombienne" dans *Les Dossiers d'Archéologie* n°178, p. 72-81.

La main dans d'autres écritures

Et pour aller plus loin, nous avons parcouru d'autres représentations de la main de l'homme dans différentes écritures : les signes proto-cunéiformes, les hiéroglyphes égyptiens, les signes proto-sinaïtiques, proto-cananéens, les lettres phéniciennes, les caractères chinois et hittites.

MÉSOPOTAMIE



Main, signe proto-cunéiforme



Main signe cunéiforme

Extraits de René Labat
Manuel d'épigraphie akkadienne
Signes, syllabaire, Idéogrammes.
Geuthner, 2011, p. 162.

ÉGYPTE



Abydos

Main = D
hiéroglyphe égyptien
signe phonétique monolithère.
initiale du *drt* > d
ou consonne dominante
du mot sémitique *yad* > d



Main d'où coule un liquide :
idéogramme dans idt,
"parfum",
"rosée", "sueur"



Main avec la paume incurvée
Déterminatif de la main quand
le mot est écrit phonétiquement

Extraits de Marilina Betrò
*Les hiéroglyphes. 580 signes pour
comprendre l'Égypte ancienne.*
Flammarion, 2011, p. 63.

CHINE



Main,
Idéogramme

ROYAUME HITTITE



Main,
Idéogramme

SINAÏ



Paume de la Main = K
signe alphabétique
protosinaïtique

CANAAN



Paume de la main **Kapou > K**
Aiguillon à bœuf **Lamdou > L**
Maison **Baytou > B**

Inscription du nom biblique **KaLeB** sur un tesson d'argile
trouvé dans la ville de Guezer. H. 7 cm L. 5,2 cm.
XVIII^e-XVII^e s. av. J.-C. (Jérusalem, Musée Rockefeller)

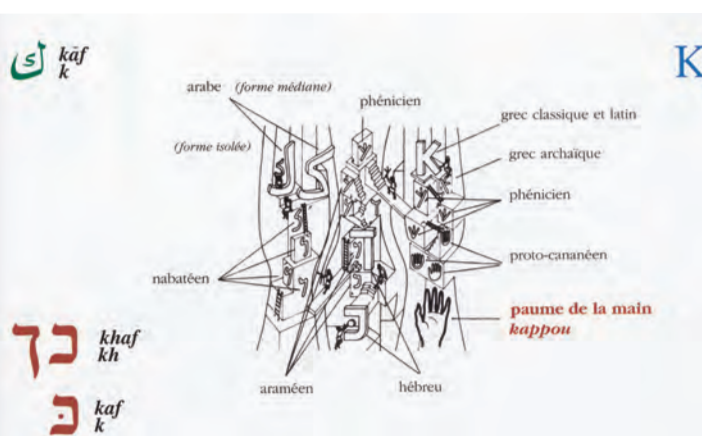


Illustration et schéma de l'évolution de la lettre K à partir de la main humaine.

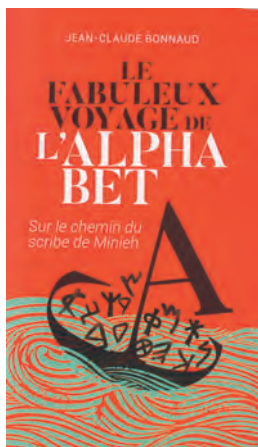
Ada Yardeni *Aventurelettres. L'histoire de l'alphabet.*
Éditions Alphabets, 2004.

Au Musée Champollion - Les Écritures du monde le 30 novembre 2023



En présence de 70 personnes venues malgré la pluie, je montre la sphinge portant une inscription bilingue égyptienne/protosinaïtique et j'explique comment les mineurs de Serabit el-Khadim ont inventé les premiers signes alphabétiques dans le désert de Sinaï.

À 19h30 Une dégustation alphabétique nous a été proposée par La Petite Graine Solidaire au 41 rue Émile Zola 46100 FIGEAC. Tél. 05 65 40 41 40. Délicieux !



Jean-Claude Bonnaud
Le fabuleux voyage de l'alpha à la bêta. Sur le chemin du scribe de Minieh. Food Éditions, 2023.

Au sommaire du catalogue *Déchiffrements* :

- 13 C. Ramio : Les déchiffreurs d'écriture.
- 17 F. Briquel-Chatonnet : L'abbé Barthélémy auteur des premiers déchiffrements.
- 25 D. Farout : Mort et résurrection de l'écriture hiéroglyphique.
- 35 C. Rilly : Le déchiffrement du méroïtique.
- 39 A. Nespoulous-Phalippou : La pierre de Rosette. Un document bilingue de l'Égypte hellénistique au service du déchiffrement des hiéroglyphes.
- 43 C. Roche Hawley : Le déchiffrement des cunéiformes.
- 51 F. Desset Le déchiffrement de l'élamite linéaire, un système d'écriture iranien du 3^{ème} millénaire av. J.-C.
- 57 J. Zurbach : Le déchiffrement du linéaire B.
- 65 J. Zurbach : Les écritures égéennes.
- 71 J.-M. Hoppan : Le déchiffrement de l'écriture maya.
- 85 P. Horley : Rongorongo, l'écriture des rapanui.
- 91 D. Briquel : Le déchiffrement de l'étrusque : un problème qui ne se pose pas.
- 97 I. Briquel : Histoire de la cryptographie.
- 100 Catalogue des œuvres
- 128 Bibliographie

Le spectacle présenté après dîner nous a apporté, à travers une mise en scène sobre mais très astucieuse, les péripéties de l'invention de l'écriture en Mésopotamie puis de l'alphabet au Proche-Orient. Et nous sommes arrivés jusqu'en Occident, jusqu'à Charlemagne qui ne savait ni lire ni écrire mais qui a chargé Alcuin de l'éducation de ses fils et l'a enrôlé comme conseiller. Alors que je m'arrête, dans l'histoire de l'alphabet, à l'inscription latine la plus ancienne, celle du Lapis Niger écrite en boustrophédon, et qui date du V^e siècle avant J.-C., j'ai pu poursuivre cette histoire jusqu'à Champollion qui a déchiffré les hiéroglyphes. Malgré son immense modestie, le scribe a réussi à me surprendre quand il a parlé du peigne datant de 1700 ans avant notre ère, qui a été retrouvé à Jérusalem, avec, sur son ivoire, l'inscription d'une phrase complète en cananéen.

Je n'ai pas regretté d'avoir traversé presque toute la France, pour arriver à Figeac à 20h30, en partant à 9h 57 du matin de Nice, avec deux correspondances à Marseille et à Toulouse. Ma conférence sur **Les origines égyptiennes de l'alphabet**, je l'ai donnée devant un public attentif qui m'a posé des questions très intéressantes et m'a permis de raconter mes pérégrinations au Liban et en Égypte. Mais je n'ai pas pu rivaliser avec le scribe du spectacle qui a suivi et qui a dit : "Je vais maintenant reprendre le chemin de Minieh. Rejoindre mon pays. Marcher. Encore et toujours. Chaque jour qui passe, je me réjouis de ces pas portés sur des sentiers où la main des hommes a calligraphié sur les murs de pierre et d'argile les lettres merveilleuses de l'Histoire des peuples. Sous elles, chante la voix des siècles depuis un pupitre où sont tracés nos alphabets aux saveurs multiples." (*Le fabuleux voyage de l'alphabet*, p. 74)



Déchiffrements. Catalogue de l'exposition présentée par le musée Champollion - Les écritures du monde, en 2022. (Cadeau offert à l'association Alphabets)



Sur la scène, le scribe de Minieh interprété par Philippe Vahakn Ouzounian, sur un texte de Jean-Claude Bonnaud. Derrière lui, la carte du périple d'Ahmès, la penderie où il puisait ses vêtements au fil du temps et des régions qu'il parcourait ou des personnages qu'il incarnait. À droite du tableau noir où Ahmès écrivait les mots les plus importants, la bibliothèque dont il se servait pour citer avec précision les textes phares de ce *fabuleux voyage de l'alphabet*.

Quand l'histoire de l'écriture, à la télévision, rapporte de l'argent ...

Dans le cadre de l'émission "Tout le monde veut prendre sa place" de vendredi 23 septembre 2023 cinq questions sur l'histoire de l'écriture ont été posées :

1. Quel alphabet pour non-voyants porte le nom du Français qui l'a inventé ?
2. Quel égyptologue français a été le premier à déchiffrer les hiéroglyphes grâce à la pierre de Rosette ?
3. Il y a 3000 ans, quel peuple de l'actuel Liban a diffusé l'écriture alphabétique en Méditerranée ?
4. Quel nom a-t-on donné à l'écriture inventée par les Sumériens vers 3400 avant notre ère ?
5. Quel mot désigne un livre imprimé en Europe avant le 1^{er} janvier 1501 ?

Au cours d'une autre émission, la même semaine, a été posée une question dans ce domaine :

6. Quel est l'alphabet de 22 lettres dont la dernière est la lettre *tav* ?

Et le 8 décembre 2023 :

7. Avec quel alphabet s'écrit la langue bulgare ?

Il semblerait que les organisateurs de ce jeu soient en communication par télépathie avec l'association Alphabets. Nous invitons les adhérents à répondre à ces sept questions. Ils seront récompensés par l'affiche "L'arbre des alphabets"

Le mot "alphabet" est souvent utilisé pour "écriture"

Au cours de mes lectures des manuscrits de Jean-François Champollion, j'ai observé cette utilisation erronée. Dans le titre de la *Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonétiques*, l'utilisation du mot "alphabet" est tout à fait correcte puisqu'il désigne la série des hiéroglyphes phonétiques qui ne notent que des consonnes, hiéroglyphes utilisés "pour noter les titres, les noms et les surnoms des souverains grecs et romains."

Mais dans un de ses manuscrits, il utilise le mot "alphabet" alors qu'il s'agit d'écriture.

L'alphabet est un système d'écriture dont le nombre de lettres qui notent soit seulement des consonnes, soit des consonnes et des voyelles, et qui est limité, pas plus de 38, comme l'alphabet arménien, par exemple. Aussi, on ne peut pas utiliser le mot "alphabet" pour désigner des écritures qui notent des syllabes au nombre de 80 et plus ou des idéogrammes qui peuvent se compter par milliers....

Le mot "écriture"

Définition de Silvia Ferrara : "Par définition, l'écriture est un système. Ce qui implique que toute écriture comporte un certain nombre de signes qui correspondent par convention à un son fixe. Si nous changeons la correspondance signe-son, nous changeons le système, qui deviendrait alors opaque. Le système est malheureusement clos. Il ne peut pas comporter un nombre infini de signes, sans quoi il serait impossible de le mémoriser, de l'apprendre, de le transmettre. Si l'écriture ne répond pas à ces critères, ce n'est pas une véritable écriture. Concrètement, ce doit être un système glottographique fermé, visible et limité."

(S. Ferrara *Avant l'écriture. Signes, figures, paroles. Voyage aux sources de l'imagination*. Seuil, 2023, p. 251)

Les systèmes d'écriture

Pour être plus concret, les systèmes d'écriture peuvent être classés en trois catégories :

1. **Écritures complexes** qui contiennent des centaines de signes. Les signes cunéiformes, les hiéroglyphes égyptiens, les signes chinois (plusieurs milliers de caractères).
2. **Écritures syllabiques**. Par exemple : le syllabaire éthiopien qui contient 182 signes (consonne + voyelle), ou l'écriture syllabique chypriote.
3. **Alphabets consonantiques et Alphabets** (consonnes et voyelles) On trouve aussi un mélange de signes consonantiques et syllabiques comme c'est le cas pour l'alphabet d'Ougarit qui contient trois variantes de la lettre *aleph* (une attaque), accompagnée tantôt du *a*, du *ou* ou du *i*, ou encore l'écriture *han'gul* coréenne inventée par le roi Sejong. "La structure graphique du hangul est originale : en effet, inspirée par celle des sinogrammes (qui ne sont pas de nature alphabétique), elle dispose chaque syllabe construite au moyen des *jamos* dans un carré virtuel créant un alignement régulier. De la sorte, l'unité graphique est la syllabe, et non le phonème (on ne peut, en effet, pas écrire les *jamos* indépendamment sauf pour des raisons didactiques), sans que l'écriture soit pour autant un syllabaire, car chaque syllabe peut être logiquement construite ou lue à partir des signes représentant les phonèmes. Il s'agit donc d'un alphabet dont les lettres se regroupent en syllabes alignées comme les sinogrammes." (Wikipedia, article **hangeul**, structure syllabique)

NOUVEAUTÉS



Sylvie Lefèvre
La Magie du Codex. Corps, folio, page, pli, cœur
Les Belles Lettres, 2023.

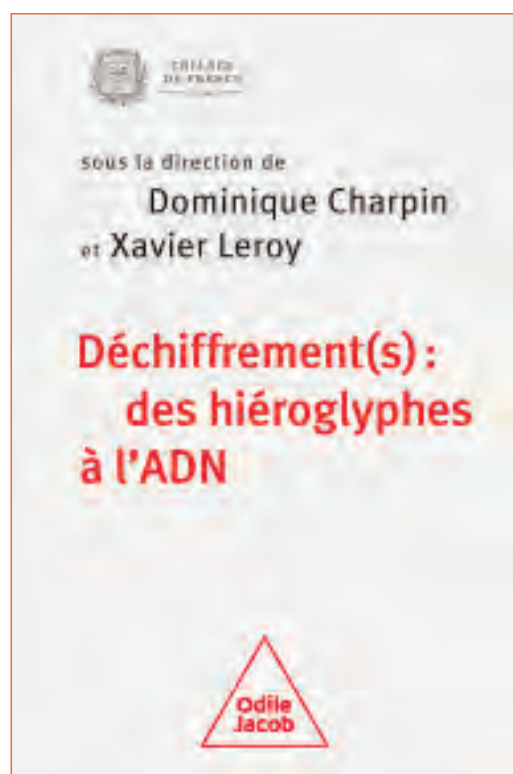
Présentation :

Loin d'être une nouvelle histoire du livre, cet essai s'intéresse à la matérialité de sa forme moderne pliée, le codex, et à la manière dont elle nous invite à le manipuler. Il porte donc avant tout sur le livre comme un corps physique avec lequel le lecteur est invité à interagir par toute une série de gestes : l'ouvrir et le fermer, le feuilleter, le corner, y placer ses doigts comme marque-page, y laisser des souvenirs et des empreintes, s'y enfermer. L'articulation centrale qu'y est le pli permet de créer du mouvement (livre à système, pop-up, flip book), mais aussi de s'embrasser entre deux pages. Le livre, enfin, peut se faire oiseau. Il n'y a donc là aucune thèse, mais une approche presque phénoménologique du codex. Le plan suivi mène de l'ouverture du livre vers son centre, de la couverture jusqu'en son cœur, le pli. Au fil des exemples illustrés par l'image et la citation, une libre promenade se déroule dans des livres et des oeuvres de toutes sortes : manuscrits ou imprimés, précieux ou simples, pour adultes comme pour enfants, du Moyen Âge à nos jours, afin de donner à voir et sentir comment le corps même du lecteur se trouve convoqué au dialogue par cet objet à la construction complexe. Objet qui, à force d'être devenu familier, parfois obsolète au profit de versions dématérialisées, a vu sa magie oubliée. Le parcours des textes choisis est éclectique : de Jean Froissart et Christine de Pizan à Charles Nodier et Georges Perec, de Walter Benjamin et Victor Hugo à Lewis Carroll, de Martin Le Franc à Harold Foster, André Franquin ou Thisou Dartois...

Présentation :

Le 22 septembre 1822, Jean-François Champollion, dans un état d'excitation extrême, achève sa fameuse Lettre à M. Dacier, secrétaire perpétuel de l'Académie royale des inscriptions et belles-lettres. Il y explique comment il a percé le mystère des hiéroglyphes égyptiens, livrant le texte fondateur de leur déchiffrement. Dans cet ouvrage qui célèbre le bicentenaire de cet événement, des spécialistes racontent l'histoire du déchiffrement d'écritures anciennes, mais exposent également une pratique qui intervient dans des domaines aussi variés que les sciences de l'Univers, la biologie, la cryptographie, la linguistique, l'interprétation des œuvres d'art, la rhétorique ou encore l'herméneutique. Dominique Charpin est professeur au Collège de France, titulaire de la chaire Civilisation mésopotamienne. Xavier Leroy est professeur au Collège de France, titulaire de la chaire Sciences du logiciel.

Contributeurs : Nabila Aghanim, Jan Blanc, Anne Canteaut, Dominique Charpin, Laurent Coulon, Emmanuelle Danblon, Jean-Luc Fournet, Alessandro Morbidelli, Luigi Rizzi, Denis Thouard, Jean Weissenbach.



Éditions Odile Jacob, 27 septembre 2023

COLLOQUE INTERNATIONAL

Les langues judéo-espagnoles

Il a eu lieu : **Dimanche 19 novembre 2023, de 14h à 18h.**

à l'Institut Elie Wiesel, 119 rue la Fayette, 75010, **PARIS** et en Zoom

mais vous pouvez le voir en **Replay**.

Les langues judéo-espagnoles — le terme « judéo-espagnol » est ambigu, car il recouvre des réalités très différentes, à savoir la langue-calque de l'hébreu, le judéo-espagnol d'Orient et ses dialectes, la haketiya et ses dialectes, ce que parlaient les Juifs en Espagne avant l'expulsion... —. Les noms de Ladino, Haketiya, Tetuani, djudyo/djidy/djudemo, español sefardi, espanyol nuestro... sont souvent source de confusion. Ce colloque vous propose d'y voir plus clair et d'avoir un aperçu de ces langues judéo-espagnoles et de ce qui est fait pour les conserver alors qu'elles sont aujourd'hui menacées. Des chercheurs et acteurs de différents pays engagés dans la diffusion des études sur "Les langues Judéo-espagnoles" et dans la pratique orale et écrite de ces langues interviendront selon trois thématiques : Histoire et particularités des langues judéo-espagnoles ; Dynamique des langues judéo-espagnoles et État actuel et perspectives pour ses langues.

Avec : Zeljko Jovanovic (Inalco – Cermom), Vanessa Duncan Elbaz (U. de Cambridge & Cermom), Javier Leibusky (U. de Hambourg & Cermom), Marie-Christine Bornes Varol (Inalco - Cermom), Branka Arrivé (Inalco – Cermom), Sarah Giménez (Inalco – Cermom), Agniewska August Zarebska (U. de Wroclaw), Pandelis Mavrogiannis (U. Aix-Marseille & Cermom), Pandelis Mavrogiannis (U. Aix-Marseille & Cermom), Alain de Toledo (Muestras dezaparesidos), Lina Amsellem (U. de Valenciennes & Inst. Cervantes), Can Rodrigue (U. Boğaziçi – Communauté juive d'Istanbul).

Colloque au Collège de France **le 14 décembre 2023**

Pour une modélisation de l'écriture

Le Groupe de recherches transversales en paléographie (GRTP), qui a pour vocation de développer une approche transdisciplinaire de la paléographie, s'associe à Bibliissima+ pour vous inviter à une nouvelle journée d'études et de discussions autour de la question : **comment décrire l'écriture ?** La mise au point de normes méthodologiques et lexicales est un défi paléographique de longue date, plus urgent que jamais à l'heure où les manuscrits sont traduits en données numériques. Afin de rendre ces données ouvertes, interopérables et réutilisables, il manque encore un cadre descriptif commun, voire une ontologie. Une approche transversale de la paléographie, à plus forte raison, nécessite un modèle commun ou du moins des modèles compatibles : alors que les spécialistes d'un même alphabet, en raison d'approches et de traditions divergentes, peinent souvent à s'entendre sur un vocabulaire analytique, comment faire entrer dans un même cadre de référence plusieurs systèmes d'écriture afin de mieux dégager des phénomènes communs ?

La journée du 14 décembre, soutenue par et Bibliissima+ réunira des paléographes ainsi que des chercheurs en humanités numériques, spécialistes de la modélisation et des ontologies.

9 h 30 : **Peter Stokes** (EPHE), « Vers un modèle numérique pour une paléographie transversale »

Judith Olszowy-Schlanger (EPHE/Oxford) & **Joseph O'Hara** (Oxford), « HebrewPal : un outil numérique pour l'étude des écritures hébraïques »

11 h 10 : **Isabelle Marthot-Santaniello** (Université de Bâle), « Analyse computationnelle des écritures grecques sur papyrus : comment comparer ce qui est comparable ? »

Serge Rosmorduc (Cnam), « Les hiéroglyphes égyptiens : quand l'identité du signe se dérobe »

13 h 30 : **Arianna Ciula** (King's College London), « Setting the scene towards modelling the materiality of texts : concepts and efforts »

Paolo Monella (Sapienza-Università di Roma) : « POGO : Philology-Oriented Graphematics Ontology »

Thomas Huot-Marchand (Anrt/Ansad de Nancy), « Création de fontes pour les humanités numériques : les projets de l'Atelier national de recherche typographique »

15 h 50 : **Chahan Vidal-Gorène** (ENChartes), « Approche computationnelle en paléographie arménienne : génération de vraies fausses écritures intermédiaires »

Olivier Venture (Ephe) & **Colin Brisson** (Ephe), « Variantes graphiques en diachronie dans l'écriture chinoise : apports et enjeux des outils numériques »

17 h 10 : Discussion générale et clôture

EXPOSITIONS



GENGIS KHAN. Comment les Mongols ont changé le monde.
au musée d'histoire de **NANTES**.

Jusqu'au 5 mai 2024

Des plaines de Mongolie à l'extrême sud de la Chine, de l'océan Pacifique aux confins du Moyen-Orient, Gengis Khan et son armée mongole vont édifier, au cours du 13^e siècle, un immense empire.

À leur apogée, les Mongols contrôlent plus de 22% des terres du globe, et le petit-fils de Gengis Khan, Kubilaï, grand khan des Mongols, devient aussi empereur de Chine. Il fonde la dynastie Yuan et fixe sa capitale à Dadu (l'actuelle Pékin). Après des années de conquêtes violentes pour instaurer cet empire, l'établissement de la Pax Mongolica permet un épanouissement des relations commerciales, scientifiques et artistiques entre l'Orient et l'Occident, permettant un temps d'échanges interculturels sans commune mesure.

Avec la présentation exceptionnelle d'objets issus des collections nationales de Mongolie, dont un nombre important de trésors nationaux, complétée par l'apport d'objets venant des grands musées français et européens, l'exposition propose de découvrir l'histoire du grand empire de Gengis Khan.

Si vous ne pouvez pas vous rendre à Nantes, achetez le n° Hors-série *Le Monde* **Gengis Khan**. Vous y trouverez une page consacrée à l'écriture : "L'écriture phags-pa, l'espéranto avant l'heure" p. 111.



Nos langues françaises
Première publication en vente à la boutique en ligne.

Ouverture de la Cité internationale de la langue française le 1^{er} novembre 2023.

Vous pouvez lire le dossier "Le français, un débat sans point final. Écriture inclusive, anglicismes, langage SMS... Alors qu'est inaugurée la Cité internationale de la langue française, la querelle des Anciens et des Modernes n'a jamais été aussi vive" par Marion Rousset dans *Télérama* 3849, p. 16-19, ainsi que "Oups, on avait oublié Villers-Cotterêts !" article de Xavier de Jarcy, p.19-20.



Château de Villers-Cotterêts, décors de la chapelle restaurés © Benjamin Gavaudo / Centre des monuments nationaux



The Feast

au Musée d'Israël, à Jérusalem

Jusqu'au 31 janvier 2024

The exhibition explores banquets, feasts, and food in the Ancient Near East in the 4th-1st millennium BCE, presenting them as the ideal setting for the negotiation of ideologies, and as a symbol of political and social status.

Such festive events were employed by religious and royal institutions as a means to establish and reaffirm their political power, and consolidate the prevailing ideology.

Elements of the feast, such as the sending of invitations, the financing of the event, the presentation of gifts, and aspects of inclusion and exclusion, which may at first appear trivial, are revealed in this exhibition to be potent tools in the hands of the initiators and organizers of the event.

This exhibition showcases selected archaeological artifacts, iconographic representations, organic materials, and textual evidence, from the Land of Israel and neighboring cultures, primarily from the Israel Museum's own rich holdings. Through a lavish display of artifacts, *The Feast* highlights the social mechanisms that surrounded the communal consumption of food, offering visitors a sense of the motivations at play around the table in antiquity, and their reflection in contemporary culture.

EXPOSITIONS

PRÉHISTORAMA

Au musée de l'homme à **PARIS**

Du 17 novembre 2023 au 20 mai 2024

L'exposition qui vous emmène au cœur d'une aventure humaine à la découverte des relevés d'art préhistorique. Suivez la fabuleuse épopée de ces chefs-d'œuvre hors-normes ! Dans les premières années du XX^e siècle, scientifiques, intellectuels, artistes, partent en quête des origines de l'humanité. Une aventure passionnante qui les amène à découvrir l'univers artistique des premiers humains. L'art préhistorique, et plus particulièrement l'art pariétal et rupestre, fascine toute une société. Des peintures issues des grottes du monde entier sont révélées. Elles font irruption dans les plus prestigieux musées d'art moderne et contemporain, notamment grâce aux relevés. Ces peintures sont des chefs-œuvre à part entière ! Réalisées dans le cadre d'expéditions d'ethnologues et de préhistoriens, elles rendent compte de l'état d'une paroi et d'une figuration à un moment donné.



PIERRES SECRÈTES

au Musée départemental de la Préhistoire à **NEMOURS** (Seine et Marne)

Jusqu'au 30 décembre 2023

Cette exposition présente un ensemble de gravures sur rochers et sur blocs, récemment découvert. Les principaux motifs, géométriques, sont accompagnés de représentations schématiques de personnages, de quadrupèdes et de créatures fantastiques qui renvoient à des images de la Protohistoire.

Avis d'un visiteur :

"Magnifique exposition sur les dernières découvertes de rochers gravés de l'âge du Bronze trouvés en forêt de Fontainebleau. Un ensemble exceptionnel mis en valeur par une belle scénographie et des explications qui permettent de décrypter ces représentations fascinantes"

TERRE DU NIL. L'ART DES POTIERS AVANT PHARAON

au musée d'Archéologie nationale de **SAINT-GERMAIN-EN-LAYE**

Jusqu'au 8 janvier 2024

Déployant sur les rives du Nil ses villes, ses temples, et ses nécropoles, la civilisation égyptienne n'a pas surgi toute constituée à la fin du IV^e millénaire. L'éclat des pharaons est fréquemment la première image associée à l'histoire de ce fleuve. Pourtant, un art fascinant et moins connu a précédé cette époque dorée.

"Terres du Nil : L'art des potiers avant Pharaon" présente l'histoire et l'esthétique de cette période et dévoile une collection exceptionnelle, réunie par Jacques de Morgan (1857-1924) et son frère Henri de Morgan (1854-1909), à la fin du XIX^e siècle.

Au cœur de l'exposition sont présentées des poteries, soigneusement datées et classées selon le système de W.M. Flinders Petrie (1853-1942), et témoignant des coutumes et des échanges en Égypte avant l'époque des pharaons.

À travers plus de 120 poteries, découvrez la diversité de l'artisanat de cette période. De l'étonnant black top, obtenu par une technique de cuisson à l'étouffée, aux vases beiges délicatement ornés de décors rouges, chaque pièce atteste du savoir-faire exceptionnel de ces artisans.

Dans le cadre de cette exposition :

ATELIER

Sur les traces de Champollion

(Histoire des hiéroglyphes et de leur déchiffrement)

De 8 à 12 ans (2h)

CONFÉRENCE • **Mercredi 8 novembre 2023, 18h30**

L'univers dans un bol. Comprendre les peintures des vases de Nagada I (Égypte, entre 3900 et 3700 avant notre ère)

Gwenola Graff, chargée de recherche à l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD), directrice de la mission archéologique du ouadi Abu Subeira (Assouan, Égypte)





Siège social de l'association Alphabets

Parc Saint-Maur - Les Dahlias
16 avenue Scuderi 06100 NICE
04 93 53 63 13 06 86 07 51 63
viers@alphabets.org
www.alphabets.org

La correspondance est à adresser au siège social de l'association.
La consultation des livres de notre fonds documentaire peut se faire **Uniquement sur rendez-vous**

Agenda de l'association

Le 30 novembre 2023

Conférence sur
Les origines égyptiennes de l'alphabet
par Rina VIERS

au

Musée Champollion - Écritures du monde
à **FIGEAC**

La conférence a été suivie du spectacle
Le fabuleux voyage de l'alphabet
interprété par
Vahakn Philippe Ouzounian
Compagnie L'Échappée Belle



L'association Alphabets fait partie du réseau «Anna Lindh pour la promotion du dialogue interculturel dans la région Euro-Méditerranéenne» en raison de ses activités qui visent à une meilleure compréhension entre les peuples de la Méditerranée mais ne reçoit pas de subvention de cette Fondation.

Le bulletin trimestriel d'informations de l'association Alphabets (loi 1901, J.O. du 30.01.1991) est publié pour ses adhérents.

Directrice de publication : Rina Viers



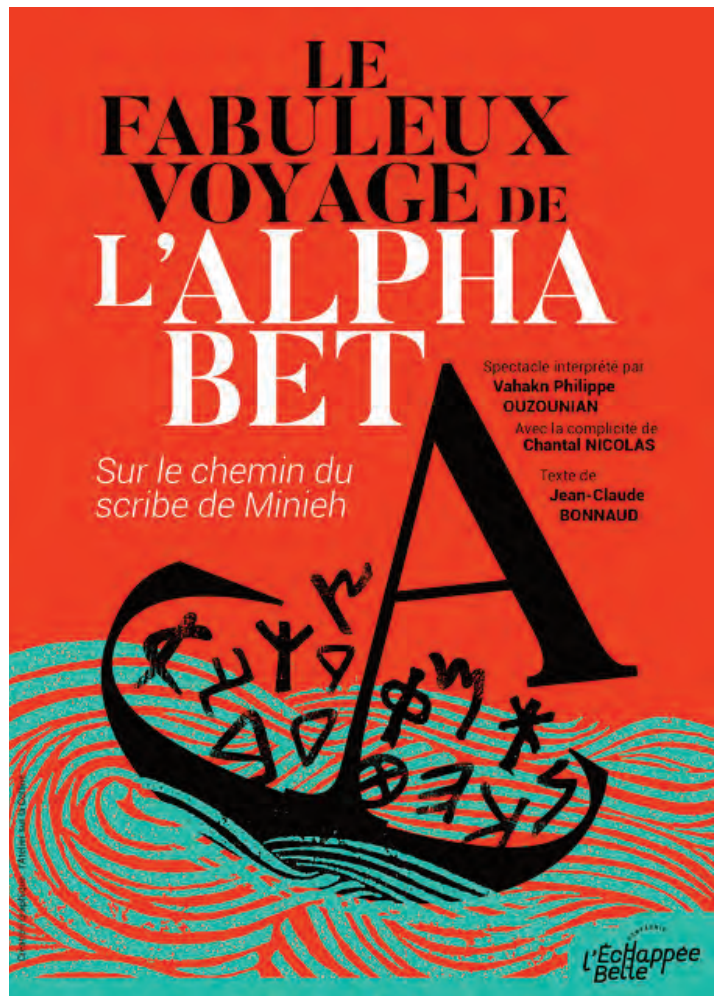
Composition du bureau de l'Association Alphabets :

Président d'honneur : André LEMAIRE

Présidente-fondatrice : Rina VIERS

Secrétaire : Odette GUINSBOURG

Trésorier : Roland SOLÉ



Les prochaines présentations de ce spectacle auront lieu :

- **Vendredi 16 février 2024 à 15h00 et à 20h30**
à la salle des Quatre Vents de **Rouziers-de-Touraine** (37)
- **Vendredi 29 mars 2024 à 20h30** à Atouts et Perspectives,
33 rue des Bergeronneries à **Mettray** (37)
- **Samedi 18 mai 2024** au Musée Champollion, à **Vif** (38)



Par ailleurs, Vahakn Philippe OUZOUNIAN présente
une causerie sur **L'ALPHABET ARMÉNIEN**

Vendredi 26 janvier 2024 à 19 heures

à la Maison des Associations

6 rue Berthe de Boyssieux

38000 GRENOBLE

(Réservations au 06 78 11 28 19)